Porównanie tłumaczeń Rodzaju 49:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gad – banda go napadnie, a on napadnie (im) na piętę.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gad — banda go napadnie, lecz on napadnie ją od tyłu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gad będzie zwyciężony przez wojsko, ale on na koniec zwycięży. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gad od wojska zwyciężony będzie; ale i on potem zwycięży. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gad, przepasany będzie walczył przed nim, a on przepasany będzie pozad. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gad - zbójcy napadać go będą, on zaś będzie następował im na pięty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gad - rozbójnicy napierać na niego będą, Ale on będzie deptał piętę ich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gad – banda napadnie na niego, a on napadnie na jej tyły. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gad - napadnie go banda zbójców, a on się rzuci na ich pięty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gad: gromada zbójów go napadnie, On jednak będzie ścigał uchodzących! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gada zaatakują najeźdźcy, a on zaatakuje ich piętę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ґад, випробовування його випробує, він же випробує його за ногами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gad na niego będą napierać najeźdźcy, ale on odeprze ich pięty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Gada zaś napadnie oddział grabieżczy, ale on dokona najazdu na tyły. |

1. 1) Gra słów: ּגָדּגְדּוד יְגּודֶּנּו וְהּוא יָגֻד עָקֵב . [↑](#footnote-ref-2)